

# РУКОВОДСТВО ПО ПРОВЕДЕНИЮ РОДИТЕЛЬСКИХ СОБРАНИЙ В ДЕТСКИХ САДАХ ПЕРЕД ЗАПИСЬЮ В ШКОЛЫ



# РУКОВОДСТВО

Выпуск  
2024

## **Дорогие родители, дорогие воспитатели и воспитательницы,**



многоязычие широко распространено и для многих семей является частью их повседневной жизни: около половины всех людей в мире владеют несколькими языками. И в Германии увеличивается число многоязычных людей. В Берлине почти каждый второй ребенок растет многоязычным, т.е. использует в быту два и более языков. В связи с этим важно, чтобы в наших школах признавали и развивали родные языки детей. И для детей, и для их родителей – это знак признания. Если у детей сформируется положительное отношение к родным языкам, то собственное многоязычие они научатся воспринимать как ценность. Уверенное владение собственным языковым репертуаром облегчает изучение других языков, в том числе и языка страны, в которой они живут.

В нашем обществе является важным с самого детства поощрять изучение детьми родных языков. В этой брошюре вы как родители и как специалисты в области образования найдете ценные рекомендации по развитию разносторонних языковых навыков ваших детей во время учебы в школе. Особое значение в этом руководстве имеют адреса организаций и контактных лиц, где можно найти поддержку и совет.

Мне, как уполномоченной Берлинского Сената по вопросам интеграции, хотелось бы настоятельно рекомендовать вам работать над укреплением семейных языков и самоорганизовываться. Вместе мы станем сильнее, отстаивая многоязычие в Берлине.



**Катарина Нивиджал**

**Уполномоченная Берлинского Сената по вопросам интеграции и миграции**

## **Дорогие родители и воспитатели/льницы,**

с внесением изменений в Берлинский Закон о школе в 2021 году достигнут очередной рубеж. Сделан еще один важный шаг к признанию Берлина как сообщества мигрантов, к признанию присущего этому городу языкового многообразия как важного ресурса для подрастающего поколения и необходимости его поддержки со стороны школ.

Особую роль в этом процессе сыграли объединения мигрантов, с неуклонным постоянством привлекающие внимание к важности многоязычия для нашего общества. Брошюра, которую вы держите в руках, – результат профильного мероприятия «Родители – детский сад – школа: вместе к языковому разнообразию в районе Панков», которое состоялось в 2022 году в районе Панков и было приурочено к международному дню родного языка. Мы очень рады, что теперь брошюра выходит за пределы района Панков. Брошюра позволит вам подготовиться к 2024/2025 учебному году, заблаговременно и открыто заявить о потребностях ваших детей в языковом разнообразии и самоорганизоваться.

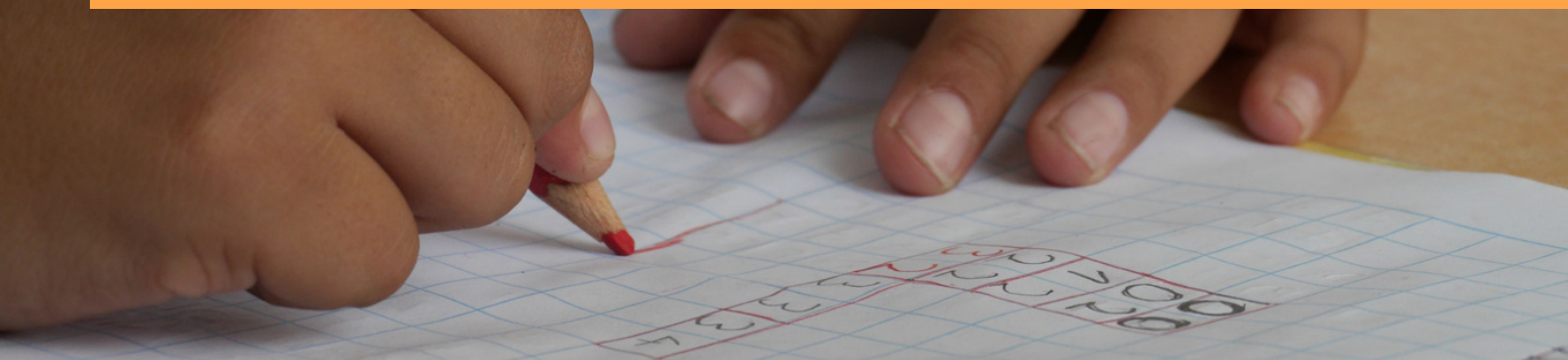
Мы, как Бюро по вопросам интеграции района Панков, приветствуем стремление общественных организаций района Панков к развитию языкового разнообразия в школах и приглашаем Вас ознакомиться с этой брошюрой.

**Бюро по вопросам интеграции района Панков**

**С родными языками от  
рождения до школы**

# РУКОВОДСТВО ПО ПРОВЕДЕНИЮ РОДИТЕЛЬСКИХ СОБРАНИЙ В ДЕТСКИХ САДАХ ПЕРЕД ЗАПИСЬЮ В ШКОЛУ В 2024 ГОДУ

ДЛЯ ТЕХ, У КОГО ЕСТЬ ВОЗМОЖНОСТЬ...



## ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ

**Дорогие родители, дорогие воспитатели/льницы,**

Дорогие родители, дорогие воспитатели/льницы,

27 сентября 2021 года в Берлинский Закон о школе были внесены изменения. §15 теперь называется «Содействие двуязычию и многоязычию». Это означает, что дети, говорящие в семье кроме немецкого еще и на других языках, теперь могут изучать эти языки в школе, чтобы овладеть ими не только в разговорной, но и в устной и письменной форме. Это пока нововведение и оно не может быть реализовано везде и сразу. Но вы сами можете сделать так, чтобы эта новая возможность развития многоязычия поскорее стала реальностью.

Именно поэтому по инициативе организаций, которые входят в рабочую группу Lingua Pankow, мы подготовили для вас это руководство. Оно поможет вам провести родительские собрания, связанные с записью детей в школу.

Мы желаем детям хорошего старта в новый этап жизни, а вам – принятия правильных решений.

Моника, Лаура, Рахель и Марита

Рабочая группа Lingua Pankow, подготовившая это руководство

# СОДЕРЖАНИЕ

**5** Переход в школу – большой шаг в развитии детей

---

**6** Школа, к которой вы приписаны!

---

**7** Школа сегодня

---

**8** Языки в берлинской школе – наша главная тема!

---

**10** Запись в школу – что необходимо решить?

---

**11** Медицинский осмотр перед школой

---

**12** Предложения по подготовке и проведению родительских собраний

---



**13** Родительские собрания в группах детских садов, где есть и дети говорящие только по-немецки, и многоязычные дети

---

**15** Родительские собрания в дву- или многоязычных детских садах

---

**17** Приложение

---

**22** Советы и помощь по вопросам многоязычия – к кому обратиться по поводу развития родного языка

---

# ПЕРЕХОД В ШКОЛУ – БОЛЬШОЙ ШАГ В РАЗВИТИИ ДЕТЕЙ

В Германии все дети имеют право на образование. Поэтому по достижению школьного возраста они должны ходить в школу. Ваши дети пойдут в школу с августа 2024 года. До достижения детьми совершеннолетия родители несут ответственность за то, чтобы дети регулярно посещали школу. А также родители принимают решения – сначала сами, а затем вместе с детьми (в зависимости от их возраста) – об их образовании (например, выбор школы, иностранных языков или обязательных курсов).



## ПЕРЕХОДЫ В ЖИЗНИ ВСЕГДА ИМЕЮТ ДВА ЛИЦА:

“  
😊 - Наконец-то школьник! и 😞 - Прощание с друзьями и страх перед неизвестным, новым.

Поэтому подготовка к этому шагу очень важна. В последний год детского сада она играет особую роль в его программе. Уже в самом начале – в октябре, а иногда даже и в сентябре, дети, которым до 30.9.2023 исполнится шесть лет, должны записаться в школу. Родители каждой группы детского сада должны собраться и вместе подумать, кто с кем пойдет в школу, чтобы детям не пришлось в одиночку делать этот большой шаг в новую жизнь.

(1) Исключения из этого правила возможны только в особых случаях (досрочная запись или отсрочка). В этих случаях родителям стоит обратиться за специальной консультацией.

---

Задача взрослых состоит в первую очередь в том, чтобы помочь детям в этом возрасте совершить этот переход. При переходе из начальной школы на следующую школьную ступень ситуация будет другой.

*Мы настоятельно рекомендуем не вовлекать детей в процесс выбора школы до записи в нее. Детям в этом возрасте нужно сообщать уже принятые решения.*

Посещение школ вокруг вашего детского сада также не всегда полезно, т. к. в них начнет учиться только часть детей. У детских садов нет зоны приписки, потому что дети этого возраста добираются до детских садов в сопровождении своих родителей и дорога еще не играет такой большой роли. А путь из дома до школы и обратно дети должны как можно скорее научиться преодолевать самостоятельно, без сопровождения.

## ШКОЛА, К КОТОРОЙ ВЫ ПРИПИСАНЫ!

В сентябре родители получают письмо от школы, к которой они приписаны. Это школа, в зоне территориального охвата которой вы проживаете.

Вокруг каждой школы есть прилегающая к ней территория, и для детей, проживающих на этой территории, это и есть та начальная школа, к которой вы относитесь. Именно в эту школу родители должны записать своих детей, даже если они хотят отправить их в совершенно другую начальную школу. Именно в этой школе за ребенком закреплено школьное место, гарантированное ему государством.

Даже если родители хотят другую школу для своего ребенка, они должны пойти в ту школу, к которой приписаны, и уже там заполнить отдельную форму для «желаемой» школы. Тут все будет зависеть от того, есть ли свободные места в «желаемой» школе. Одни желания исполнить легко, другие могут оказаться довольно сложными.



---

# ШКОЛА СЕГОДНЯ

В том, что в школе дети учатся читать, писать и считать, для родителей нет ничего нового. Но многое из того, как проходит школьная жизнь и занятия, изменилось со времени обучения в школе родителей и воспитателей/льниц. Некоторые родители уже могут быть знакомы с современной школьной системой через своих старших детей, воспитатели/льницы также находятся в контакте со школами и обмениваются с ними информацией.

Учебная программа во всех берлинских школах одинакова, методы обучения определяют сами преподаватели.

Берлинская школа – инклюзивная, в том числе и для детей с ограниченными возможностями (2). Есть инклюзивные начальные школы (inklusive Grundschulen), адаптированные к особым потребностям детей (3), а есть специальные школы (Sonderschule), в которых можно получить место по желанию родителей.

У школ есть и некоторая свобода действий, например в начальных классах. Первые два или три года дети могут учиться в смешанных классах (jahrgangsübergreifendes Lernen/JÜL). Из детского сада вы знакомы с группами смешанного возраста. Это может быть очень полезным для процесса обучения. Дети учатся не только у взрослых, но и у детей, и смена ролей (сперва они младшие, потом – старшие), тоже может стать полезной.

Школы могут отличаться друг от друга и в оценке успеваемости, и в организации продленки (Hort), некоторые школы имеют особое языковое, инклюзивное, художественное или спортивное направление. Информацию об этих особенностях можно найти на интернет-страницах школ и в брошюре «Запись в школу – так это работает!» («Schulanmeldung - so geht's!»).

Для того чтобы родители могли заниматься своей профессиональной деятельностью, во всех начальных школах Берлина организован дополнительно присмотр за детьми после школы (продленка). Школу можно посещать как в режиме неполного дня (Halbtagschule) с 7:30 до 13:30, так и в режиме полного дня (Ganztagschule) с 7:30 до 18:00. При необходимости возможен ранний и поздний присмотр за детьми. Все дети получают бесплатный обед.

Обычно в школах проводятся дни открытых дверей, на которых можно с ними познакомиться. Обязательно воспользуйтесь этой возможностью!

(2) Вы получите профессиональную консультацию в школьно-психологических и инклюзивно-педагогических центрах поддержки (SIBUZ) (см. приложение к материалам), а также следует обратиться в соответствующие родительские инициативы.

(3) См. брошюру «Schulanmeldung - so geht's!»

---

# ЯЗЫКИ В БЕРЛИНСКОЙ ШКОЛЕ – НАША ГЛАВНАЯ ТЕМА!

Раньше под языками (как предметами) понимались немецкий (Deutsch) и иностранные языки (Fremdsprachen). Поэтому в Берлине всего несколько многоязычных школ, к тому же большинство из них – частные. Что касается дву- или многоязычных детских садов, то в основном это родительские инициативы (4).

Обучение иностранным языкам (Fremdsprachenunterricht) начинается в берлинских школах в 3-м классе. Обычно в качестве первого иностранного языка предлагается английский, в некоторых школах – французский (5). Однако во многих начальных школах английский язык в игровой форме преподается и до этого, чтобы дети из семей, где дома говорят на английском языке, могли непрерывно поддерживать свой уровень родного языка (6).

## ДВУЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

В Берлине всего несколько частных двуязычных школ (немецко-английская, немецко-французская, немецко-русская). Есть три государственные немецко-турецкие начальные школы (7), с двуязычным обучением грамоте и воспитанием на немецком и турецком языках (ZWERZ). В этих школах дети, которые не посещают уроки турецкого, могут заниматься в кружках турецкого языка. Для детей, говорящих только по-немецки, это возможность изучить еще один иностранный язык в дополнение к английскому.

## ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ЕВРОПЕЙСКИЕ ШКОЛЫ (STAATLICHE EUROPA-SCHULEN BERLIN, SESB)

Эти школы совершенно особенные, уникальные для Германии, они предлагаются в девяти языковых комбинациях: немецкий-английский, -французский, -польский, -испанский, -турецкий, -русский, -португальский, -итальянский, -новогреческий. Эти школы располагаются на базе обычных государственных школ в виде дополнительных потоков и являются школами полного дня (Ganztagsschulen). У них нет зоны территориального охвата. Там своя процедура приема. Такие школы будут особенно интересны детям из двуязычных детских садов. Если в вашем районе нет нужной вам SESB-школы – приготовьтесь к долгой дороге в школу.

*(4) В детских садах термин «многоязычие» используется скорее для обозначения интеркультурных концепций детских садов. В школах под многоязычием понимается изучение/владение языками в дополнение к государственному немецкому.*

*(5) Это зависит от того, достаточно ли родителей (не менее 15) запишется в группу. Если группа набирается, то она откроется.*

*(6) Обратите внимание на немецко-английскую школу им. Джона Ф. Кеннеди в Целендорфе. Ссылка: <https://jfk.de/>*

*(7) Список школ вы найдете в брошюре «Schulanmeldung - so geht's!»*

---

## **НОВИНКА: УРОКИ РОДНОГО (ПЕРВОГО) ЯЗЫКА (ERSTSPRACHENUNTERRICHT, ESU)(8) – ВОЗМОЖНОСТЬ ОБУЧЕНИЯ НА РОДНОМ ЯЗЫКЕ /РОДНЫХ ЯЗЫКАХ**

На большинстве языков происхождения детей редко говорят в детском саду и совсем не говорят в школе. Некоторые из них доступны в школе как 2-й или 3-й иностранный язык, но в таком случае уровни языкового развития детей из многоязычных семей и семей, говорящих только по-немецки, не совпадают.

Между тем, однако, существует интерес и в образовательной политике, и в обществе к более активному продвижению родных языков. Многоязычие теперь ценится, потому что оно играет важную роль в глобализованном мире. И теперь уже научно доказано, что признание и развитие родных языков способствует развитию детей, а не препятствует ему, как предполагалось ранее. Этот новый подход отражается в измененном §15 Берлинского закона об образовании в школах, который при определенных обстоятельствах делает возможными уроки первого языка и признание языков происхождения при выпуске из школы. Пока для этого предусмотрены 2 часа в неделю, которые в основном проводятся после обеда, вне обычных дневных занятий. В такой учебной группе должно быть записано не менее 12 учениц/ков. Такие учебные группы могут быть созданы руководством школы после уведомления его в такой необходимости и если для этого есть соответствующие кадровые и финансовые возможности. К группе могут присоединиться дети из соседних школ, или можно создать межвозрастные группы. Такая возможность существует вот уже несколько лет для школьников, чьим родным языком является арабский или турецкий, а теперь она появилась еще и для курдского, польского, русского, украинского и вьетнамского языков (9).

Обучение первому языку в Берлине пока еще находится в стадии активного развития. Поэтому родители могут поддержать это начинание, когда их дети пойдут в школу. Можно начать с со школьного кружка после занятий или с изучения языка на факультативных уроках (Wahlpflichtunterricht/WUF) в 5-6 классах, если школа и родители над этим будут работать вместе.



(8) В некоторых документах до сих пор используется термин «уроки родного языка» (Herkunftssprachlicher Unterricht, HSU).

(9) Список школ и языков вы найдете в брошюре «Schulanmeldung - so geht's!»

---

## ЗАПИСЬ В ШКОЛУ – ЧТО НЕОБХОДИМО РЕШИТЬ?(10)

В основном начальные школы в Берлине являются школами неполного дня (Halbtagschulen), т. е. открыты для детей с 7:30 до 13:30. При записи ребенка в школу родителям нужно решить, должен ли их ребенок оставаться в школе до 16:00 или ему, в связи с их профессиональной деятельностью необходим присмотр с 6:00 или до 18:00, и затем подать заявку на получение соответствующего ваучера на продленку (Betreuungsgutschein). Все дети могут получать в школе бесплатный обед. Об этом вас тоже спросят при регистрации. Родители также должны подумать об участии ребенка в факультативных занятиях по религии или этике (Lebenskunde).

Если родители хотят, чтобы их ребенок пошел не в ту начальную школу, к которой он приписан по месту жительства, а в другую – которую они сами выбрали, они должны подать соответствующее заявление при записи в школе по месту жительства. Будет ли заявление одобрено зависит от наличия свободных мест в желаемой школе. Чтобы все было справедливо, существуют специальные критерии для приема ребенка в школу (11).

Место в школе, в которой уже учатся старшие братья или сестры, почти так же надежно, как и в школе по месту жительства, потому что так легче и удобнее и детям, и родителям.

Но есть и начальные школы со специальной школьной программой, такие как школы полного дня (Ganztagschulen), школы с музыкальным, художественным или спортивным уклоном, школы со специальной языковой программой. Другая особенность Берлина - это общественные школы (Gemeinschaftsschulen) – инклюзивные школы с 1-го по 10-ый класс, некоторые до Abitur, в которых смена школы после 4-го или 6-го класса не требуется. Это может стать большим облегчением для подростков в переходном возрасте. Если вы не живете в зоне охвата такой школы, вам нужно подать заявление на перевод в другую школу (Antrag auf Umschulung) при записи в начальной школе, к которой вы приписаны.

*(10) Возможные причины для посещения начальной школы не по месту жительства указаны в ст. 55a Закона о школе, а также в ст. 4 Положения о начальной школе, которые вы найдете в приложении.*

*(11) §55a Закона о школе и §4 Положения о начальной школе см. в приложении.*

Если в зоне охвата желанной школы проживают другие дети из группы детского сада, в качестве дополнительной причины можно указать дружбу между детьми (большая привязанность). Тогда будет полезно, если другие родители тоже укажут, что они хотят, чтобы их ребенок пошел в школу вместе с вашим ребенком. Иначе может случиться так, что они окажутся в параллельных классах. Наличие нескольких причин, предусмотренных школьным законом или постановлением о начальной школе, увеличивает шансы на успех заявления.

Кроме того, у родителей есть возможность записать ребенка в частную школу. Такие школы берут за обучение плату и решают самостоятельно, каких детей они принимают.

## МЕДИЦИНСКИЙ ОСМОТР В ШКОЛЕ

Перед переходом в школу все дети осматриваются службой охраны здоровья детей и молодежи. Более подробную информацию о записи на осмотр родители получают самое позднее при записи в школу. При осмотре интересуются в том числе и тем, кроме немецкого на каком языке дети говорят в семье. Это вы должны обязательно указать. Прежде всего потому, что до сих пор при записи в школу семейные языки не всегда охватываются там, где это предусматривает §15 Закона о школах.

**К медицинскому обследованию родители должны принести следующие документы (12):**

- тетрадка обследований (Untersuchungsheft, желтая тетрадка)
- паспорт прививок
- очки, слуховые аппараты (если есть)
- При записи на прием нужно заполнить онлайн-анкету. Она доступна только на немецком и английском языках.

(12) См. брошюру «Schulanmeldung – so geht's» стр. 7

---

# ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО ПОДГОТОВКЕ И ПРОВЕДЕНИЮ РОДИТЕЛЬСКИХ СОБРАНИЙ

Убедитесь в том, что у всех родителей есть последнее издание брошюры «Запись в школу: это делается так». К сожалению, варианты брошюры на английском, турецком, арабском и украинском языках доступны только онлайн в формате для скачивания. А если есть родители с миграционным прошлым, которые еще не знакомы со школьной системой Берлина, им также понадобится брошюра «Недавно в Германии» («Neu in Berlin»), которая доступна на 9 языках.

Мы советуем готовиться и проводить собрание вместе с представителями родителей (родительским комитетом, Elternvertretung), и воспитателями/ницами - и поддерживать друг друга во время его проведения. Если среди родителей детского сада есть опытный/ная учитель/ница начальных классов, возможно, он/она тоже сможет помочь в подготовке и проведении собрания.

В приглашении на родительское собрание попросите всех родителей заранее узнать, к какой школе они приписаны (если они уже получили приглашение явиться в школу, то родителям она должна быть известной) и собрать информацию об этой школе из школьного справочника администрации Сената (Schulverzeichnis der Senatsverwaltung) и веб-сайта школы. Зачастую информация о школе, которую слышат от друзей и знакомых не соответствует действительности или она может быть неполной и не отвечать на вопросы, интересующие родителей в данный момент.



(13) Ссылка в приложении.

(14) Ссылка в приложении.

(15) Ссылка на определение школы, к которой вы приписаны, в приложении.

# РОДИТЕЛЬСКИЕ СОБРАНИЯ В ГРУППАХ ДЕТСКИХ САДОВ, ГДЕ ЕСТЬ И ДЕТИ ГОВОРЯЩИЕ ТОЛЬКО ПО-НЕМЕЦКИ, И МНОГОЯЗЫЧНЫЕ ДЕТИ

**Подготовка:** Родители, в семье которых немецкий язык не является родным, могут заранее узнать в школе, к которой они приписаны, из брошюры «Schulanmeldung - so geht's!» и/или из интернета о возможностях обучения на своем языке и взять ее с собой и принести найденную информацию на собрание.

Если в группе есть родители, которые еще плохо говорят и понимают по-немецки, позаботьтесь о том, чтобы на собрании присутствовали кто-нибудь, кто помог бы им с переводом. Если родители не могут найти никого сами, можно попросить помочь родителей или воспитателей/ниц из других групп, говорящих на нужном языке, или найти переводчика через Dolmetschen im päd. Prozess.

Приготовьте разноцветные карточки для модерирования (Metaplankarten или Moderationskarten), фломастеры/ручки и наклейки в виде точек (зеленые, желтые и красные). Вы можете заранее написать на карточках названия тех школ, о которых вы знаете, что о них пойдет речь во время собрания. Это сэкономит время во время собрания.

## План родительского собрания, рассчитанного на 2 часа:

| Длительность | Содержание   | Материал/Примечания   |
|--------------|--|---|
| 10 МИН.      | Приветствие, повестка дня и при необходимости, представление переводчиков  |   |
| 5 МИН.       | Попросите родителей встать и подойти к карточке с названием той школы, к которой они относятся по месту жительства.  | Напишите названия школ на карточки, карточки распределите по комнате (например, разложите на столах). |
| 10 МИН.      | Вопрос: Как вы себя чувствуете?<br>- в группе - в одиночку<br>Так же, как чувствуют себя родители, могут чувствовать себя в новой обстановке и дети. Родителям следует помнить об этом при принятии решений. | Родители нова садятся.  |

(16) Ссылка в приложении к этому руководству.

|         |  |  |
|---------|--|--|
| 15 мин. | Введение в основную тему: <b>Подготовка к записи в школу</b>   | Выбрать из руководства нужную информацию и представить ее группе.  |
| 10 мин. | Ответы на вопросы или передача их желающим в качестве заданий, ориентированных на поиск ответов  | Написать названия всех «Ответственных школ» на карточки и распределить их в комнате, например разложить на столах. |
| 5 мин.  | Попросите родителей еще раз подойти школам, к которым они приписаны: это гарантированное ребенку место в школе. Затем родители, которые хотят, чтобы их ребенок пошел в другую школу, должны перейти к той, другой, школе. Остальные остаются на своих местах.   | Возможно понадобится дописать карточки.  |
| 10 мин. | <p>Вопрос: Как вы себя чувствуете на этот раз?</p> <p>Родители, которые на этот раз стоят у школы в одиночестве, могут поделиться, знают ли их ребенок других детей из круга друзей или соседей, которые тоже пойдут в эту школу.</p>  |  |
| 20 мин. | <p>Те, кто стоит у школы, к которой они не относятся по месту жительства, рассказывают причину своего выбора:</p> <p>а) братья или сестры ходят в эту школу<br/> б) идут в школу с лучшим другом/лучшей подругой (дружеская привязанность)<br/> в) хотят в общественную школу (Gemeinschaftsschule)<br/> г) хотят в школу с музыкальным, художественным или спортивным уклоном<br/> д) из-за развития родного языка (1-й иностранный французский, двуязычное воспитание, возможности развития родного языка по ESU, Europaschule)<br/> е) частная школа</p> <p>Родители получают по одной карточке, на которой они пишут школу, к которой приписаны, и отмечают ее зеленой точкой. Родители, которые хотят в другую школу, пишут ее дополнительно на их карточке. Если они уверены, что их шансы, быть принятыми туда высоки, они отмечают школу желтой точкой. Если их шансы неопределенны или не очень высоки – красной. Те, кто еще не узнавали про свои шансы, должны обязательно сделать это перед записью.</p> |  |
| 10 мин. | <p>Просто указать в анкете другую школу – недостаточно. Родители должны выяснить, каковы их шансы в этой школе. Существуют нюансы, о которых родители должны знать. Например, если у вас несколько аргументов в пользу выбранной вами школы, это повышает ваши шансы.</p> <p>Родители, которые еще не нашли для своего ребенка возможность изучать родной язык, должны узнать о ESU в школе, к которой они приписаны, поинтересоваться в других детских садах (особенно в двуязычных детских садах района), есть ли там дети, которые говорят на этом же языке и которые тоже идут в школу. Стоит также обратиться в организации мигрантов.</p> <p>Завершение, упоминание других тем, например: права и обязанности родителей в школе.</p>   |  |
| 25 мин. | Разное   |  |



# РОДИТЕЛЬСКИЕ СОБРАНИЯ В ДВУ- ИЛИ МНОГОЯЗЫЧНЫХ ДЕТСКИХ САДАХ

Наверняка многие родители в вашем детском саду заинтересованы в том, чтобы их двуязычные или даже трехязычные дети продолжали изучать свои родные языки и дальше. Возможность изучать английский и с 3-го класса французский есть во многих районах. Теперь появилась новая возможность и для других языков: уроки первого языка (ESU) в объеме 2 часа в неделю. Такие уроки можно было бы организовать на уровне района, потому что из детей вашего детского сада наберется только небольшая группа. Если в вашем районе несколько детских садов с таким же сочетанием языков, они могут обмениваться информацией и действовать сообща.

Попробуйте найти школу, доступную сразу для группы детей, свяжитесь с этой школой, дайте ей знать о своей заинтересованности организовать там уроки ESU. Если вам удалось договориться со школой, и ее кадровые и финансовые возможности позволяют ей создать такую учебную группу, то затем уже сама школа свяжется с ответственным органом в Департаменте Сената по делам образования, молодежи и семьи.

Также вы можете самостоятельно узнать о существующих возможностях по обучению первому языку (ESU) у общественных организаций, указанных в приложении к брошюре, или из брошюры «Schulanmeldung - so geht's!». Даже если в Берлине и есть европейская школа (SESB) для изучения вашего языка, расстояние до нее обычно слишком велико для родителей.

Можно обратиться к районной администрации или к администрации Сената по делам школы и выразить свою заинтересованность в SESB, в создании в выбранной начальной школе параллели с обучением на двух языках (ein Bilingualer Zug). В настоящее время существуют только турецко-немецкие двуязычные классы. А почему не на вашем языке?

## План родительского собрания, рассчитанного на 2 часа:

| Длительность | Содержание   | Материал/Примечания   |
|--------------|--|-----------------------|
| 5 МИН.       | Приветствие, повестка дня  |                       |
| 10 МИН.      | Ключевой вопрос: Почему вы выбрали для вашего ребенка именно этот детский сад?<br>Попросите родителей написать свои ответы на карточках - по одному ответу на каждую карточку. Попросите родителей представить свои ответы и прикрепить их к доске.<br>Группируйте похожие ответы. | Карточки и фломастеры |

(17) В некоторых документах до сих пор используется термин «уроки родного языка» (Herkunftssprachlicher Unterricht/HSU).

(18) Информацию о Департаменте Сената по делам образования, молодежи и семьи см. на стр. 24

|         |  |   |
|---------|--|---|
| 10 мин. | Насколько важно родителям развитие у их детей двуязычия? У кого есть желание продолжать изучать языки в школе?   |   |
| 20 мин. | <p>Введение в основную тему: Подготовка к записи в школу - упор на языки см. выше.</p> <p>Запись в школу всегда проводится в той школе, к которой ребенок приписан по месту жительства. В ней за ребенком закреплено место. Если родители хотят записаться в другую школу, они должны при записи в школу подать заявку. Если выбранная школа не может принять ребенка из-за нехватки мест, родители будут проинформированы об этом в апреле или в мае, и им будет предоставлено место в другой школе.</p> <p>Недостаточно просто указать другую школу в бланке заявления. Родители должны узнать в выбранной ими школе, каковы их шансы. Существуют и нюансы, о которых родители должны знать. Например, если есть у вас несколько веских причин для выбора школы, это может повлиять на ваши шансы.</p> | Выбрать из руководства нужную информацию и представить ее группе.                                     |
| 10 мин. | <p>Сформируйте группы по возможностям, подходящих для вашей языковой группы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Уроки иностранных языков - английский или французский</li> <li>• Двуязычная грамотность - немецкий-турецкий</li> <li>• Европейская школа (SESB)</li> <li>• Уроки первого языка (ESU)</li> <li>• Двуязычная частная школа</li> </ul> <p>Родители могут обмениваться информацией в своих группах о том, что они уже узнали о соответствующих возможностях и шансах.</p>  |   |
| 10 мин. | Попросите группы поделиться результатами своих дискуссий и вопросами, оставшимися без ответа.  |   |
| 20 мин. | Договоритесь о работе по открытым вопросам: Кто узнает что, с кем и в какой срок. Назначьте новую встречу.   | Записать все на доске или флипчарте.  |
| 5 мин.  | В заключение попросите родителей встать рядом со школой (ответственная или желаемая школа), в которую должен пойти их ребенок.   | Напишите названия школ на карточки, карточки распределите по комнате (например, разложите на столах). |
| 10 мин. | <p>Вопрос: Как вы себя чувствуете?<br/>- в группе - в одиночку</p> <p>Так же, как чувствуют себя родители, могут чувствовать себя в новой обстановке и дети. Родителям следует помнить об этом при принятии решений. Родители, которые стоят рядом со своей школой в одиночку, могут попробовать поискать в кругу своих друзей или соседей детей, которые тоже пойдут в эту школу.</p>   |   |
| 20 мин. | Разное   |   |

---

# ПРИЛОЖЕНИЯ

## Viertes Gesetz zur Änderung des Schulgesetzes Vom 27. September 2021

### § 15 Förderung von Zwei- und Mehrsprachigkeit

**(1)** Schülerinnen und Schüler, deren Erstsprache eine andere als Deutsch ist, werden mit allen anderen Schülerinnen und Schülern gemeinsam unterrichtet, soweit sich aus Absatz 2 und der auf Grund des Absatzes 4 erlassenen Rechtsverordnung nichts anderes ergibt. Alle von den Schülerinnen und Schülern gesprochenen Sprachen werden bei der Aufnahme in die Schule durch die Schulleiterin oder den Schulleiter oder eine von ihr oder ihm beauftragte Lehrkraft erfasst. Die für das Schulwesen zuständige Senatsverwaltung erhebt landesweit die von den Schülerinnen und Schülern gesprochenen Sprachen als Grundlage für eine faktenbasierte und wissenschaftlich begleitete Förderung von Zwei- und Mehrsprachigkeit.

**(2)** Schülerinnen und Schüler, deren Erstsprache eine andere als Deutsch ist und die die deutsche Sprache so wenig beherrschen, dass sie dem Unterricht nicht ausreichend folgen können, so dass eine Förderung zu Beginn in Regelklassen nicht möglich ist, können vorübergehend in besonderen Lerngruppen zusammengefasst werden, in denen auf den Übergang in Regelklassen vorbereitet wird. Die Kenntnisse in der deutschen Sprache werden bei der Aufnahme in die Schule durch die Schulleiterin oder den Schulleiter oder durch eine von ihr oder ihm beauftragte Lehrkraft auf Grund wissenschaftlich gesicherter Testverfahren festgestellt.

**(3)** Schülerinnen und Schüler, deren Erstsprache eine andere als Deutsch ist, erhalten Angebote für ergänzenden Unterricht in ihrer Erstsprache, sofern dies schulorganisatorisch möglich ist. Hierzu können schulübergreifende Lerngruppen gebildet werden. Der Erstsprachliche Unterricht unterliegt der staatlichen Schulaufsicht.

(3a) Alle Schülerinnen und Schüler erhalten nach Maßgabe des Haushaltsplanes Angebote zur Entwicklung von Zwei- und Mehrsprachigkeit, sofern dies gewünscht und schulorganisatorisch möglich ist. In Kooperation mit dem frühkindlichen Bereich soll ein Angebot möglichst durchgängig bis zum Schulabschluss gestaltet sein. Es wird insbesondere von immersiven Sprachlernmethoden sowie von der Möglichkeit, Sachfachunterricht in einer Zweit- beziehungsweise Fremdsprache zu erteilen, Gebrauch gemacht.

(3b) Schülerinnen und Schülern, die mehrsprachig aufwachsen, kann auf Antrag eine nichtdeutsche Erstsprache als zweite Fremdsprache anerkannt werden.

**(4)** Die für das Schulwesen zuständige Senatsverwaltung wird ermächtigt, das Nähere zu den Voraussetzungen und zur Ausgestaltung des Unterrichts für Schülerinnen und Schüler, deren Erstsprache eine andere als Deutsch ist, sowie zur Förderung der Zwei- und Mehrsprachigkeit für alle Berliner Schülerinnen und Schüler durch Rechtsverordnung zu regeln, insbesondere

- 
1. die Voraussetzungen für die Aufnahme in Regelklassen und in besondere Lerngruppen nach Absatz 2,
  2. die Grundlagen und Verfahren zur Feststellung der Kenntnisse in der deutschen Sprache und der Erstsprache,
  3. die Maßnahmen zur schulischen Integration für zuziehende Kinder und Jugendliche,
  4. die erstsprachlichen, bilingualen und immersiven Angebote,
  5. die Anerkennung einer Erstsprache, die eine andere als Deutsch ist, als zweite Fremdsprache im Sinne des Absatzes 3b,
  6. das zeitweise Abweichen von den Maßstäben der Leistungsbewertung für Kinder und Jugendliche, bei denen das Fehlen hinreichender deutscher Sprachkenntnisse festgestellt ist.“

**Schulanmeldung - so geht's**, Broschüre der Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie, erscheint jährlich; Deutsch in gedruckter Fassung erhältlich; Englisch, Türkisch, Arabisch und Ukrainisch nur als Download:

<https://www.berlin.de/sen/bildung/schule/bildungswege/grundschule/anmeldung/>

**Informationen über die Berliner Schule:** Die Broschüre „**Neu in Deutschland**“ mit gibt es in neun Sprachen: in Deutsch, Englisch, Arabisch, Farsi, Französisch, Rumänisch, Serbisch, Russisch und Türkisch. Hier ist der Link: <https://www.berlin.de/sen/bildung/schule/berliner-schulen/schulwechsel-nach-berlin/>

**Schulgesetz § 55a) Aufnahme in die Grundschule:** <https://www.schulgesetz-berlin.de/berlin/schulgesetz/teil-v-schulverhaeltnis/abschnitt-ii-aufnahme-in-die-schule/sect-55a-aufnahme-in-die-grundschule.php>

### **Auszug:**

**(1)** Schulpflichtige Kinder werden von ihren Erziehungsberechtigten nach öffentlicher Bekanntmachung an der für sie zuständigen Grundschule angemeldet.

Diese ist diejenige Schule, in deren Einschulungsbereich die Schülerin oder der Schüler wohnt (§ 41 Abs. 5)....

**(2)** Die Erziehungsberechtigten können den Besuch einer anderen Grundschule unter Darlegung der Gründe beantragen (Erstwunsch).

Dem Antrag ist im Rahmen der Aufnahmekapazität und nach Maßgabe freier Plätze gemäß den Organisationsrichtlinien nach den folgenden Kriterien in abgestufter Rangfolge stattzugeben, wenn

1. der Besuch der zuständigen Grundschule längerfristig gewachsene, stark ausgeprägte persönliche Bindungen zu anderen Kindern, insbesondere zu Geschwistern, beeinträchtigen würde,

2. die Erziehungsberechtigten ausdrücklich ein bestimmtes Schulprogramm, ein bestimmtes Fremdsprachenangebot, den Besuch einer Primarstufe der Gemeinschaftsschule oder eine Ganztagsgrundschule in gebundener Form oder offener Form oder eine verlässliche Halbtagsgrundschule wünschen oder

3. der Besuch der gewählten Grundschule die Betreuung des Kindes wesentlich erleichtern würde, insbesondere auf Grund beruflicher Erfordernisse.

Im Übrigen entscheidet das Los.

---

Über den Antrag entscheidet das zuständige Bezirksamt im Benehmen mit der jeweiligen Schulleiterin oder dem jeweiligen Schulleiter der aufnehmenden Grundschule.

**(3)** Schulpflichtige Kinder, die auf Grund einer Änderung des Einschulungsbereichs nicht mehr in dem Einschulungsbereich der Grundschule wohnen, die als zuständige Grundschule von einem älteren Geschwisterkind besucht wird, werden auf Antrag der Erziehungsberechtigten den Schülerinnen und Schülern gleichgestellt, die in diesem Einschulungsbereich wohnen.

Bei einem Antrag nach Satz 1 wird diese Schule zu der für sie zuständigen Grundschule.

**(4)** Kann die Schülerin oder der Schüler nicht gemäß dem Erstwunsch ihrer oder seiner Erziehungsberechtigten in die von ihnen ausgewählte nicht zuständige Grundschule aufgenommen werden, ist Absatz 2 auf Zweit- und Drittwünsche anzuwenden, sofern nach Berücksichtigung der Kinder im Einschulungsbereich und der Erstwünsche noch freie Plätze zur Verfügung stehen.

**(5)** Für Grundschulen oder einzelne Züge an Grundschulen, die auf Grund einer Rechtsverordnung (§ 18 Abs. 3) als Schulen besonderer pädagogischer Prägung eingerichtet worden sind, werden abweichend von Absatz 1 keine Einschulungsbereiche festgelegt.

:  
:

**(8)** Die Absätze 1 bis 7 finden auf die Aufnahme in die Primarstufe der Gemeinschaftsschule entsprechende Anwendung mit der Maßgabe, dass Plätze für außerhalb des Einschulungsbereichs wohnende Kinder gemäß § 54 Absatz 5 bereitgestellt werden.

**Grundschulverordnung § 4 Aufnahme und Zuweisung:** <https://www.schulgesetz-berlin.de/berlin/grundschulverordnung.php>

§ 4 Aufnahme und Zuweisung 1, 4, 5, 6, 7, 10, 16, 18

**(1)** Die Aufnahme in die Grundschule und in die Primarstufe der Gemeinschaftsschule sowie der Integrierten Sekundarschule erfolgt nach §§ 54, 55a des Schulgesetzes.

Die Termine für die Anmeldung werden von der Schulaufsichtsbehörde jährlich festgelegt und öffentlich bekannt gegeben.

**(2)** Die Erziehungsberechtigten erhalten spätestens bei der Anmeldung Informationen über die Organisation der Schulanfangsphase, der verlässlichen Halbtagsgrundschule und des Ganztagsangebots, das Schulprogramm sowie das Fremdsprachenangebot der Schule und die sich daraus ergebenden Auswirkungen für den weiteren Bildungsweg.

Werden gemeinsame Einschulungsbereiche gebildet, sind sämtliche darin befindliche Schulen als zuständige Schule im Sinne von § 55a Absatz 1 Satz 1 des Schulgesetzes anzusehen.

Sofern die Erziehungsberechtigten nicht den Besuch der nach § 55a Absatz 1 des Schulgesetzes zuständigen Schule wünschen, informiert diese darüber schriftlich oder elektronisch innerhalb von zwei Wochen ihren Schulträger und die stattdessen gewünschte Schule.

---

**(3)** Einschulungsbereiche können insbesondere auf Grund schulischer Betonungen, der Einrichtung von Klassen mit zweisprachiger deutsch-türkischer Alphabetisierung und der Organisation als Ganztagschulen in gebundener Form so festgelegt werden, dass auch Schülerinnen und Schüler aus anderen Einschulungsbereichen aufgenommen werden.

Einschulungsbereiche von Gemeinschaftsschulen sind so zu gestalten, dass mindestens ein Drittel der Plätze für Schülerinnen und Schüler zur Verfügung steht, die außerhalb des Einschulungsbereichs wohnen.

**(4)** Zunächst werden im Rahmen der Aufnahmekapazität alle Kinder aus dem Einschulungsbereich in die zuständige Schule aufgenommen, deren Erziehungsberechtigte den Besuch dieser Schule wünschen.

Danach werden die Kinder aus dem Einschulungsbereich zugewiesen, die an einer gewünschten anderen Schule keinen Platz erhalten haben.

Soweit danach noch freie Plätze vorhanden sind, werden Kinder aus anderen Einschulungsbereichen, deren Erziehungsberechtigte den Besuch dieser Schule wünschen, entsprechend der Rangfolge der in § 55a Absatz 2 des Schulgesetzes genannten Kriterien aufgenommen.

Dabei werden zunächst alle Erstwünsche berücksichtigt, danach die Zweitwünsche und schließlich die Drittwünsche.

Für die Aufnahme an inklusiven Schwerpunktschulen bleibt § 37a des Schulgesetzes und für die Aufnahme von Schülerinnen und Schülern mit sonderpädagogischem Förderbedarf bleiben die §§ 19 und 33 der Sonderpädagogikverordnung unberührt.

**(5)** Ist die nach § 55a Absatz 1 des Schulgesetzes zuständige Schule eine gebundene Ganztagschule, eine Gemeinschaftsschule oder eine Schule, an der alle Züge denselben fachlichen Schwerpunkt haben, weist der Schulträger den Kindern, die die zuständige Schule nicht besuchen sollen, unter Berücksichtigung der Wünsche der Erziehungsberechtigten einen Platz an einer Schule mit einem anderen Angebot zu.

**(6)** Wird die Zuweisung an eine nicht gewünschte Schule erforderlich, erhalten die Erziehungsberechtigten von der zuständigen Schulbehörde unverzüglich, spätestens aber drei Monate vor Beginn des Schuljahres, einen schriftlich begründeten Bescheid.

Sofern keine Aufnahme in der zuständigen Schule möglich ist, sind weitere Wünsche der Erziehungsberechtigten hinsichtlich der Wahl der Schule im Rahmen der organisatorischen Möglichkeiten zu berücksichtigen.

Ist wegen fehlender Kapazität die Zuweisung an eine in einem anderen Bezirk gelegene Schule erforderlich, ist zwischen den betreffenden Bezirken rechtzeitig das Einvernehmen herzustellen.

**(7)** Jede Klasse in der Schulanfangsphase besteht grundsätzlich aus 23 bis 26 Schülerinnen und Schülern.

An Schulen, an denen entweder mindestens 40 Prozent aller Schülerinnen und Schüler nichtdeutscher Herkunftssprache sind oder an denen die Erziehungsberechtigten von mindestens 40 Prozent aller Schülerinnen und Schüler von der Zahlung eines Eigenanteils zur Beschaffung von Lernmitteln befreit sind, und in Klassen mit Schülerinnen und Schülern

---

mit sonderpädagogischem Förderbedarf beträgt die Größe der Klasse davon abweichend 21 bis 25 Schülerinnen und Schüler.

Davon abweichend kann der Schulträger nach Vorgaben der Schulaufsichtsbehörde für inklusive Schwerpunktschulen niedrigere Frequenzen festlegen.

**(8)** Für Schülerinnen und Schüler, die länger als drei Monate keine öffentliche Schule oder eine genehmigte Ersatzschule oder eine entsprechende deutsche Schule im Ausland besucht haben, entscheidet die zuständige Schule über die zu besuchende Jahrgangsstufe. Dabei werden der bisherige Bildungsgang, das Alter und der Lernentwicklungsstand berücksichtigt.

Wünsche der Schülerinnen und Schüler und ihrer Erziehungsberechtigten sind nach Möglichkeit einzubeziehen.

**Изучение языков:** Ссылка на страницу с информацией и брошюрами о языках в Берлинской школе, в.т.ч. иностранных языках, уроках первого языка (ESU), двуязычной немецко-турецкой грамотности и образовании:

<https://www.berlin.de/sen/bildung/studium/faecher-rahmenlehrplaene/sprachen/>

**и про государственные европейские школы (SESB):**

<https://www.berlin.de/sen/bildung/schule/besondere-schulangebote/staatliche-europaschule/>

**Найти ответственную школу:** <https://www.bildung.berlin.de/Umkreisssuche/>

**Языковые посредники для детских садов:** устный перевод в педагогическом процессе: <https://www.dolpaep.de/>

**Школьно-психологических и инклюзивно-педагогические центры поддержки (SIBUZ):** <https://www.berlin.de/sen/bildung/unterstuetzung/beratungszentren-sibuz/>

---

# ОБЩЕСТВЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ, КОТОРЫЕ ЗАНИМАЮТСЯ ПОДДЕРЖКОЙ РОДНЫХ ЯЗЫКОВ, И ИХ КОНТАКТНЫЕ ДАННЫЕ



## **Café8TV - Sprachcafé Vietnamesisch**

Место, где вьетнамское вдохновение распространяется всем, особенно детям.

Контактное лицо: г-жа Луонг Тхань Туи

Электронная почта: Sprachcafe.vietnamesisch@gmail.com

Языки: вьетнамский, английский и немецкий



## **Zaki e.V.**

Консультации по практическим вопросам и социальное консультирование для афганских беженцев. Общие советы для носителей арабского языка.

Контактное лицо: г-н Омед Аргандивал

www.zaki-ev.de

Языки: дари, фарси, арабский, персидский и немецкий



Sources d'Espoir e.V.

## **Sources-d'Espoir e.V.**

Более двенадцати лет они занимаются вопросами образования, культуры, интеграции и развитием партиципации людей с миграционным прошлым в Германия.

Контактное лицо: г-жа Рэйчел Нангалли

Электронная почта: sources-despoir@quellederhoffnung.de

www.sources-despoir.de

Языки: маби, булу, дуала, кумба, эвондо, арабский, фоула, батанга, французский, английский, немецкий



## **Bocconcini di cultura e.V.**

предлагает еженедельные курсы итальянского языка для детей. Организация проводит различные мероприятия, распространяет информацию, организует встречи и дискуссии на тему дву- и многоязычного образования и предлагает консультации.

Контактное лицо: Илария Буччиони +49172 310 49 58

www.bocconcini.net

Электронная почта: info@bocconcini.net

Языки: итальянский и немецкий





### **Karussell e.V.**

Занимается поддержкой русского языка у детей, живущих в Берлине, помогает родителям в вопросах многоязычного воспитания и образования. Цель объединения — гармоничное языковое и личностное развитие детей в условиях многообразия культур и языков.

С марта 2022 года на базе «Карусели» действует Детский клуб для детей из Украины (Дитячий клуб) с программой на украинском языке: развивающие занятия до дошкольников, занятия украинским языком для младших школьников, хореография, кружок моды и дизайна.

Телефон: + 49 15162424627

E-Mail: [mail@karussell-ev.de](mailto:mail@karussell-ev.de)

Webseite: [www.karussell-ev.de](http://www.karussell-ev.de)

Языки: русский, украинский, белорусский, немецкий



### **Initiative La Familia Fettuccini**

Предлагает курсы грамотности на испанском языке для детей в возрасте от 6 до 10 лет, консультирует семьи, которые хотят сохранить родной язык для своих детей основываясь на активном и уважительном дву- и многоязычии.

Контактное лицо: Лаура Гутьеррес Серпа

Телефон: +49 1793617264

[www.lafamilafettuccini.com](http://www.lafamilafettuccini.com)

Электронная почта: [info@lafamilafettuccini.com](mailto:info@lafamilafettuccini.com)

Языки: испанский, итальянский, английский и немецкий



### **MaMis en Movimiento e.V.**

Организация испаноязычных матерей продвигает дву- и многоязычие, его участие в немецком обществе, как в социально-семейной, так и в институциональной сферах.

Контактное лицо: г-жа Анни Малкахи

[www.mamisenmovimiento.de](http://www.mamisenmovimiento.de)

Электронная почта: [info@mamisenmovimiento.de](mailto:info@mamisenmovimiento.de)

Языки: испанский, английский и немецкий



### **SprachCafé Polnisch e.V.**

Открытое место встречи языка и культуры

Контактное лицо: Agata Koch

Телефон: +49 16099680059

E-Mail: [kontakt@sprachcafe-polnisch.org](mailto:kontakt@sprachcafe-polnisch.org)

Website: [www.sprachcafe-polnisch.org](http://www.sprachcafe-polnisch.org)

Языки: польский, французский, немецкий



### **Koopkultur e.V.**

Контактное лицо: Petronela Bordeianu

Телефон: +49 1774219797

E-Mail: [info@koopkultur.de](mailto:info@koopkultur.de)

Website: <https://www.facebook.com/koopkultur/>

Языки: румынский, украинский, русский, немецкий



### **Bilingua e.V.**

Контактное лицо: Christina Litrán  
Телефон: +49 176 51047611  
E-Mail: [info@berlin-bilingua.de](mailto:info@berlin-bilingua.de)  
Website: <http://berlin-bilingua.de/de/bilingua/>  
Языки: португальский, немецкий



### **Немецко-ливанский мост дружбы**

#### **Deutsch-Libanesische-Freundschaftsbrücke e.V.**

Контактное лицо: Herr Naji Awada  
Телефон: +49 1725771951  
E-Mail: [info@deutsch-libanesische-Freundschaft.de](mailto:info@deutsch-libanesische-Freundschaft.de)  
Website: [deutsch-libanesische-freundschaft.de](http://deutsch-libanesische-freundschaft.de)  
Языки: арабский, немецкий



### **Греческая община в Берлине**

#### **Hellenische Gemeinde zu Berlin e.V.**

Контактное лицо: Christina Fronista  
Телефон: +49 1774219797, +49 (30) 7929587  
E-Mail: [info@gr-gemeinde.de](mailto:info@gr-gemeinde.de)  
Website: [www.gr-gemeinde.de](http://www.gr-gemeinde.de)  
Языки: греческий, немецкий



### **Объединение родителей из Курдистана в Германии**

#### **YEKMAL e. V. Verein der Eltern aus Kurdistan in Deutschland**

Yekîtiya Malbatên ji Kurdistanê li Almanyayê

Контактные лица: Güney Darıcı (руководитель объединения), Cornelia Rasulis (заместитель руководителя объединения)  
E-Mail: [info@yekmal.de](mailto:info@yekmal.de)  
Webseite: <https://yekmal.com/>

Языки: курдский, курманджи, зазаки, сорани, турецкий, арабский, английский, французский, фарси, урду, немецкий



### **Объединение турецких родителей Берлина и Бранденбурга**

#### **Türkischer Elternverein in Berlin - Brandenburg e.V.**

Контактное лицо: Turgut Hüner  
Телефон: +49 (30) 614 32 99  
E-Mail: [info@tevbb.de](mailto:info@tevbb.de)  
Webseite: <http://www.tevbb.de/home.html>  
Языки: турецкий, немецкий

---

Важный партнер!

**Департамент Сената по делам образования, молодежи и семьи**

Основные предметы общеобразовательной школы

Информация о развитии многоязычия, уроках первого языка, преподавании двуязычной грамотности и о немецко-турецком образовании (ZwErz)

Г-жа Эврим Сойлу

II D 5 So Координация и сопровождение ESU и ZwErz

Bernhard-Weiß-Straße 6, 10178 Berlin

E-Mail: [evrim.soylu@senbjf.berlin.de](mailto:evrim.soylu@senbjf.berlin.de)

# IMPRESSUM

Издатель: Sources d'Espoir e.V.  
В рамках проекта «Generation AFRO» 2023

При финансовой поддержке Департамента Сената по вопросам интеграции, труда и социальным вопросам, Уполномоченной Сената по вопросам интеграции и миграции, а также программ партиципации и интеграции.

Координация | Marita Orbegoso, MigraUp !, руководитель проекта  
Дизайн | Laura Gutiérrez  
Редактор | Monika Rebitzki  
Доклад | Frau Katarina Niewiedzial, Уполномоченная Сената г. Берлина по вопросам интеграции и миграции  
Доклад | Бюро по делам интергации Администрации района Панков г. Берлина

По инициативе и с участием рабочей группы Lingua Pankow и Pankow hilft!

Благодарим за помощь в переводе:  
Café8TV - Sprachcafé Vietnamesisch, SprachCafé Polnisch e.V., MaMis en Movimiento e.V., Koopkultur e.V., Sources-d'Espoir e.V., Karussell e.V., Zaki e.V., Projekt To Spiti, Yekmal e.V. & Türkischer Elternverein in Berlin - Brandenburg e.V.



Sources d'Espoir e.V.



Sources d'Espoir e.V.



Partizipations- und Integrationsprogramm

Die Beauftragte des Senats für Integration und Migration

Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales

**BERLIN**

